

E46 - Perfect Mother

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:01] Nikaidou

It's gone! It's gone!
I can't find it anywhere!

[00:06] Tsukishima

What is it, Nikaidou?

[00:08] Nikaidou

When I woke up, my false hand was missing!

[00:14] Koito

Somebody must've hidden it.

[00:17] Koito

'cause you always make so much noise with it.

[00:19] Inkarmat

Shall I use my ueinkar to find it?

[00:24] Nikaidou

Please do, Inkarmat-san!

[00:31] Inkarmat

I feel a strong sensation coming
from the direction of Koito Nispa.

[00:37] Nikaidou

There it is!

[00:39] Koito

Amazing! How could you tell?

[00:42] Koito

It's such a mystery!

[00:43] Tsukishima

Even I figured that one out.

[00:46] Koito

Inkarmat is amazing, Tsukishima!

[00:50] Koito

She answers any question
you give her. It's scary.

[00:54] Tsukishima

What are you biting?

[00:56] Koito

An ikema root, to ward off evil.

[00:58] Koito

It cost one yen and 20 sen.

[01:01] Tsukishima

Hey, no stealing money from Lieutenant Koito.

[01:05] Koito

You don't believe me at all, do you?

[01:07] Koito

Fine, why don't you have
her do her magic on you?

[01:12] Tsukishima

I'll pass.

[01:14] Inkarmat

Shall I see what I can see, Tsukishima Nispa?

[01:17] Inkarmat

Is there anything you're seeking
but unable to find?

[01:26] Tsukishima

Don't think you can win me over.

[01:32] Inkarmat

Am I right to think that
Tanigaki Nispa can't come here,

[01:33] Inkarmat

even though he must be back in Hokkaido,

[01:36] Inkarmat

because I'm a hostage?

[01:41] Nikaidou

Huh? The chopstick's not coming out!

[01:44] Nikaidou

There's something inside?

[01:47] Koito

That's youkan.

SIGN Golden Kamuy

SIGN Episode Forty-Six

Perfect Mother

[03:28] Tanigaki

*I'm not the kind of cold-blooded
man who could kill Sugimoto Saichi.*

[03:35] Tanigaki

*Is it even possible to kill someone
who can survive being shot in the head?*

[03:41] Tanigaki

*Even if I kill him, Asirpa's not
going to do as I say.*

[03:45] Tanigaki

*No, Lieutenant Tsurumi would do whatever it
took to get the information out of her.*

[03:52] Tanigaki

What I'm doing will bring misery to Asirpa.

[03:57] Tanigaki

*Would Huci be happy if I brought
her granddaughter home as an empty,*

[04:01] Tanigaki

broken shell of herself?

[04:04] Tanigaki

*I could just pretend to search for her
until the hunt for the gold is over.*

[04:11] Tanigaki

But it may take years...

[04:15] Tanigaki

*I wouldn't be able to see Inkarmat,
or my newborn child, for that whole time...*

[04:21] Tanigaki

Does that mean my only choice is to find her?

[04:28] Ienaga

It's been nine months, right?

[04:30] Ienaga

It could happen at any time.

[04:33] Ienaga

Those mysterious curves your body has now...

[04:36] Ienaga

*Even if I ate you, I could
never replicate them.*

[04:41] Ienaga

*Looking at you reminds me of my
mother when she was pregnant.*

[04:46] Ienaga

She was what I sought.

[04:50] Ienaga

*In my mind, with her
belly swollen, she was perfect.*

[04:54] Ienaga

*And I thought that she would be perfect,
like Mother Mary, when she held her child.*

[05:00] Ienaga

*But she slipped on a staircase
and had a miscarriage.*

[05:06] Ienaga

I want to help you give birth to your child.

[05:11] Inkarmat

That would make me very happy.

[05:13] Inkarmat

I owe you my life.

[05:16] Ienaga

Give me the placenta, then!

[05:18] Inenaga

I've heard it's nutritious!

[05:43] Inenaga

I knew you'd come.

[05:49] Tanigaki

If I ask the people in the hospital

[05:52] Tanigaki

*where Inkarmat was moved,
Tsurumi will find out I came here.*

[05:59] Tanigaki

*I know I shouldn't try to look for her
if it means putting her in danger.*

SIGN Shop

Nakagawa

[06:04] Tanigaki

*Am I just being selfish in
wanting to take her away?*

[06:10] (Flashback) Woman

The perv's here.

[06:14] Tanigaki

Ikema root?

[06:17] (Flashback) Woman

A perv with a big butt and big boobs,

[06:20] (Flashback) Woman

who looks like a hairy bear
and lurks around the hospital.

[06:27] (Flashback) Woman

You're Tanigaki-san, right?

[06:29] (Flashback) Woman

My dad's in that hospital
so I go in and out a lot.

[06:35] (Flashback) Woman

Inkarmat-san asked me to give
this postcard to the pervy bear.

SIGN View of Otaru Port (Hokkaido)

[06:43] Woman

This is...

SIGN View of Otaru Port (Hokkaido)

[06:47] Woman

I failed to bring Asirpa back to Huci.

[06:51] Woman

I'm useless, which means I have to run.

[06:55] Woman

But I wanted to at least be with you and our child.

[06:59] Woman

Even if it put us all in danger.

[07:01] Inkarmat

I left that postcard for you
hoping you'd come here.

[07:06] Inkarmat

I'm ready for danger.

[07:08] Tanigaki

Sergeant Tsukishima, your guard,
went to the bath.

[07:11] Tanigaki

He takes long baths, but hurry and get ready.

[07:21] Tanigaki

Quiet!

[07:26] Tanigaki

The sound of a soldier's hobnailed boots!

[07:32] Tanigaki

From the second floor...

[08:14] Tsukishima

If you're here, that means you've decided
to disobey Lieutenant Tsurumi's orders, right?

[08:21] Tsukishima

This was *your* choice, Private Tanigaki.

[08:25] Tanigaki

Inkarmat, get off me!

[08:28] Inkarmat

If this is your idea of justice,
Tsukishima Nispa, then kill me first.

[08:36] Ienaga

Run.

[09:03] Ienaga

He won't be able to move for two hours.

[09:05] Ienaga

Get as far away from here as possible.

[09:09] Ienaga

You're wondering why a self-interested
murderer like myself would do this?

[09:16] Ienaga

Inkarmat-san is about to become perfect.

[09:21] Ienaga

Please don't miss your chance
to see that, Tanigaki-san.

[09:25] Inkarmat

Ienaga-san...

[09:28] Tanigaki

Let's go.

[09:54] Koito

Go.

[10:05] Tanigaki

Why would Lieutenant Koito do that?

[10:08] Inkarmat

Maybe he let us go because I told his
fortune a lot when he was stuck in bed.

[10:14] Tanigaki

That wouldn't be enough for him to do that...

[10:17] Tanigaki

Not the Koito I know...

[10:32] Tanigaki

Are you okay, Inkarmat?

[10:34] Tanigaki

Are you cold?

[10:37] Tanigaki

What's wrong? Does your stomach hurt?

[10:40] Inkarmat

Being on horseback...

[10:42] Tanigaki

I'm sorry, I was in too much of a hurry.

[10:45] Tanigaki

We've made it out of town.

[10:47] Tanigaki

Let's rest in that abandoned
house for a while.

[10:53] Tanigaki

Wait. I'll start a fire.

[10:57] Inkarmat

Tanigaki Nispa, your head is bleeding.

[11:04] Tanigaki

There we go.

[11:05] Tanigaki

Let's rest a little more, then get going.

[11:08] Tanigaki

We need to get away.

[11:11] Inkarmat

Your leg is bleeding so badly.

[11:13] Tanigaki

Those last two shots must've grazed me.

[11:16] Tanigaki

I was so desperate to
get away, I didn't notice.

[11:22] Tanigaki

This is bad!

[11:30] Tanigaki

Inkarmat, head out from the back!

[11:32] Tanigaki

Hurry! Hurry!

[12:01] Inkarmat

Tanigaki Nispa!

[12:16] Tanigaki

Are you okay, Inkarmat?

[12:18] Tanigaki

It's morning.

[12:19] Tanigaki

But with my rifle he
can't risk getting close.

[12:23] Tanigaki

We can get away from him if
we make it to the mountains.

[12:25] Tanigaki

I know the mountains better than he does!

[12:37] Tanigaki

What's wrong? Is he after us?

[12:42] Inkarmat

I think my water broke.

[12:49] Tanigaki

I'm sorry to do this after
all you've done for us.

[12:51] Tanigaki

Forgive me.

[13:12] Tsukishima

So he made me chase the blood from his horse?

[13:15] Tanigaki

Hang in there, Inkarmat!

[13:17] Tanigaki

Hang in there!

[13:19] Tanigaki

It's okay! I'm with you! You can do this!

[13:22] Tanigaki

It'll all be fine!

[13:46] Tanigaki

Huci... I'm sorry... I'm back.

SIGN Golden Kamuy

[14:01] Tanigaki

There's someone from the 7th
watching this village, right?

SIGN Osoma's Mother

[14:05] Osoma's Mom

Don't worry.

[14:07] Osoma's Mom

Every night, my husband gets him drunk.

[14:11] Osoma's Mom

Even if Osoma steps on
his face, he won't wake up!

[14:21] Tanigaki

What's Huci doing?

[14:22] Osoma's Mom

She's touching to see if it's a boy or girl.

[14:25] Osoma's Mom

It's said that if it's a boy,
you must deliver it face-down,

[14:28] Osoma's Mom

and a girl it must be face-up,
or they won't live a long life.

[14:32] Tanigaki

You can tell which it is
by touching their stomach?

[14:35] Osoma's Mom

Supposedly the size of
the hip bones tells you.

[14:38] Osoma's Mom

Only a very few can do it, even then.

[14:41] Osoma's Mom

She says that her personal god,
who dwells just behind her neck, tells her.

[14:45] Osoma's Mom

Huci has been helping women
give birth since she was 19.

[14:48] Osoma's Mom

She's a veteran ikoinkarmat, or midwife.

[14:53] Osoma's Mom

She helped give birth to Asirpa, too.

[14:57] Tanigaki

Okay, I'll leave her to you.

[15:00] Tanigaki

Sergeant Tsukishima knows about this kotan.

[15:04] Tanigaki

He'll realize we're here and come after us.

[15:07] Tanigaki

I'll fight him in the mountains.

[15:08] Inkarmat

No, Tanigaki Nispa.

[15:10] Inkarmat

Don't fight him.

[15:12] Tanigaki

I'll come back. I'm immortal.

[15:15] Inkarmat

You're not immortal. Run!

[15:25] Osoma's Mom

What?!

[15:26] Inkarmat

Stop!

[15:30] Tanigaki

Just kill me! Don't hurt
Inkarmat or the others!

[15:34] Tsukishima

Private Tanigaki, you started making
the wrong choice a long time ago.

[15:40] Tsukishima

When you met her and the old woman
instead of coming back to the unit.

[15:45] Koito

Tsukishima!

[15:48] Koito

Enough, Tsukishima!

[15:49] Koito

Stop it!

[15:50] Tsukishima

Were you following me to
see if they could get away?

[15:56] Koito

What's the point of killing the two of them?

[15:59] Koito

We have other ways to find Asirpa
besides relying on Tanigaki!

[16:04] Koito

If someone wants to run, let them!

[16:06] Tsukishima

You need to follow through on
a threat or it's worthless.

[16:09] Tsukishima

The others might start getting ideas.

[16:12] Tsukishima

I told you I'd kill you if you interfered.

[16:16] Tsukishima

Does this mean you're
betraying Lieutenant Tsurumi, too?

[16:20] Tsukishima

Which are you, Lieutenant Koito?

[16:23] Tsukishima

Are you one of the traitors, suspicious
that Lieutenant Tsurumi used both

[16:28] Tsukishima

you and your father?

[16:32] Koito

Put your gun down.

[16:33] Koito

That's an order as your superior officer.

[16:35] Koito

I'm prepared to watch

both you and Lieutenant Tsurumi

[16:39] Koito

with my own eyes until the end of all this.

[16:43] Koito

Tsukishima, you said that the people
who follow Lieutenant Tsurumi will be saved,

[16:48] Koito

and that you saw nothing wrong with that.

[16:52] Koito

I agree.

[16:54] Koito

Even if both my father and I were
used for that purpose, I don't care.

[17:01] Koito

But if Lieutenant Tsurumi has a
true goal, then I want to see what it is!

[17:07] Koito

If there's no justice at the end of
it that I can be satisfied with...

[17:12] Koito

The guilt and regret will kill me.

[17:15] Koito

And that's why we can't kill those two!

[17:19] Tsukishima

It's too late for me!

[17:22] Tsukishima

I've killed so many people!

[17:24] Tsukishima

I've used them and sent them to their deaths!

[17:26] Koito

It's not too late!

[17:29] Tsukishima

I've given up on what was truly important...

[17:33] Tsukishima

and thrown it away.

[17:36] Tsukishima

All I have left is doing my job.

[17:40] Koito

Does that sternness come from bearing the
weight of what you threw away, Tsukishima?!

[17:54] Tsukishima

Inkarmat...

[18:01] Tsukishima

She was...

[18:10] Tanigaki

Inkarmat!

[18:12] Osoma's Mom

The baby's about to come out! Everyone help!

[18:15] Osoma's Mom

You go heat up a lot of water!

[18:18] Osoma's Mom

You go gather up a bunch
of straw from nearby!

[18:21] Osoma's Mom

And you watch him!

[18:27] Osoma's Mom

You three!

[18:29] Osoma's Mom

Go get these from the other houses.

[18:31] Osoma's Mom

Noyaham.

[18:32] Osoma's Mom

Gauze made from sagebrush.

[18:34] Osoma's Mom

It's better for stopping
bleeding than cotton.

[18:37] Osoma's Mom

Put the rasupakap in the hot water.

[18:39] Osoma's Mom

That creates a disinfectant
that helps lubricate the birth canal.

[18:43] Osoma's Mom

Hang this tar strap from the beam above!

[18:46] Osoma's Mom

She'll pull on it to brace herself!

[18:48] Osoma's Mom

Put the straw on the left side of the
fireplace and put some old rags on it.

[18:52] Osoma's Mom

That's where she'll give birth!

[18:57] Huci

Uwarikamuy pirka no enteksama,
epunkine yakun pirka nuwap.

[19:04] Huci

Hapurnuwap kiwa kamuy kirsam
eponpesanke kusunena.

[19:15] Osoma's Mom

Get inside!

[19:18] Osoma's Mom

Carry the mortars to the
entrance of the house!

[19:21] Osoma's Mom

Nisu horipire.

[19:23] Osoma's Mom

It's a ritual we do for difficult births,
called "making the mortar dance"!

[19:26] Osoma's Mom

Roll it harder! Harder!

[19:29] Narrator

Huci put gauze beneath the sole of her foot

[19:32] Narrator

*and pressed it against the
pregnant woman's anus.*

[19:34] Narrator

*The Ainu rotate the baby during birth depending
on its sex, a technique called kemakokiru.*

[20:14] Tanigaki

You did great, Inkarmat.

[20:18] Inkarmat

Hold the baby in your arms, Tanigaki Nispa.

[20:25] Tanigaki

He's got a huge dick!

[20:27] Inkarmat

That's what's left of the umbilical cord.

[20:31] Tanigaki

So I've got a daughter...?

[20:36] Tsukishima

Hey, wake up.

[20:41] Koito

I'll keep this a secret from Lieutenant Tsurumi.

[20:44] Koito

Spend a week in town to cool your head.

[20:47] Koito

And then continue to report to him
that nothing unusual has happened.

[20:53] Soldier

Thank you, Lieutenant Koito!

[21:00] Osoma

Tanigaki Nispa!

[21:02] Tanigaki

Osoma... How've you been?

[21:05] Osoma's friend

Osoma!

[21:14] Tsukishima

Lieutenant Koito...

[21:16] Tsukishima

Did you really mean that?

[21:19] Tsukishima

Or were you simply trying to
convince me to put down the gun?

[21:23] Koito

Whichever you prefer.

[21:26] Koito

But it just seems to me that

[21:27] Koito

Lieutenant Tsurumi isn't the kind of man whose goal is something as petty as lust for power,

[21:33] Koito

or a desire to sacrifice everyone else to enrich himself.

[21:41] Koito

Do you have no idea what his real objective is?

[21:46] Tsukishima

He may not have one.

[21:51] Tsukishima

He may truly want to properly bury his comrades and ensure prosperity for Japan.

[22:03] Tsukishima

Finger bones...

[22:05] Tsukishima

Have you ever seen those finger bones?

[22:08] Koito

Whose finger bones?

[22:11] Tsukishima

Never mind. It might not be relevant.

[22:16] Koito

Fighting and dying for his comrades is the most noble thing a soldier can do.

[22:22] Koito

Right, Tsukishima?

[22:24] Koito

Your stance toward Lieutenant Tsurumi isn't healthy.

[22:29] Koito

I'm going to believe in the best in him.

[22:32] Koito

So you believe in me and follow me!

[22:42] Koito

This is what I mean, Tsukishima!

[22:43] Tsukishima

I don't understand.

SIGN One Week Later

[22:50] Koito

I'll tell them you two escaped.

[22:54] Koito

Head south so that you don't run into the others.

[22:57] Inkarmat

Thank you, Koito Nispa.

[23:00] Koito

I wish the three of you the best.

[23:04] Inkarmat

Tsukishima Nispa...

[23:06] Inkarmat

I did see something with my clairvoyance...

[23:11] Tsukishima

I don't need to hear it.

[23:26] Tanigaki

*Huci saved me again... I'm always
the one who gets saved.*

SIGN Next Time

Steamship

[23:35] Narrator

Next time: "Steamship"!

Revision #1

Created 2024-01-23 09:02:43 UTC by whimsee

Updated 2024-01-23 09:02:43 UTC by whimsee